



MultiTrans

**Translation Support
and Language
Management Solutions
for Everyone**

November, 2002

**Dan Gervais
Vice-President**



MultiCorpora
R&D INC.

The Problems with Manual Translation

- Terminology and translation inconsistency between projects and across translation teams
- Time wasted repeating the same mistakes
- Loss of expertise and knowledge when translation staff leave or retire – no organizational learning
- Difficult to respond to client demands for faster turnaround and lower price
- Difficult to increase productivity to respond to shrinking translator labor force

The Problems with Translation Memory

- **TM's focus on whole sentences is not useful for 95% of documents that are translated**
- **TM requires pre-alignment that is prohibitively time-consuming**
- **Isolated TM sentences lack context**

The Problems with Many Other CAT Tools

- Proprietary editing environments
- Un-integrated: monolingual full text searching separated from aligned bitext
- Lack of tight integration of translation and terminology management
- Lack of automation, too much concordance search trial and error
- Lack of breadth of language support
- Lack of real-time terminology sharing
- Architectures that are not scalable
- Many tools companies are owned/controlled by a translation agency and lack a broad view of user requirements

The Corporate Impact

- **Delayed global time-to-market**
- **Global brand and communications inconsistency**
- **Excessive costs**

The Translation Service Provider Impact

- **Translation throughput bottlenecks**
- **Slower turnaround**
- **Translation quality and consistency problems**
- **Excessive costs**
- **Reduced competitiveness**

MultiTrans™: Born Out of Industry Experience

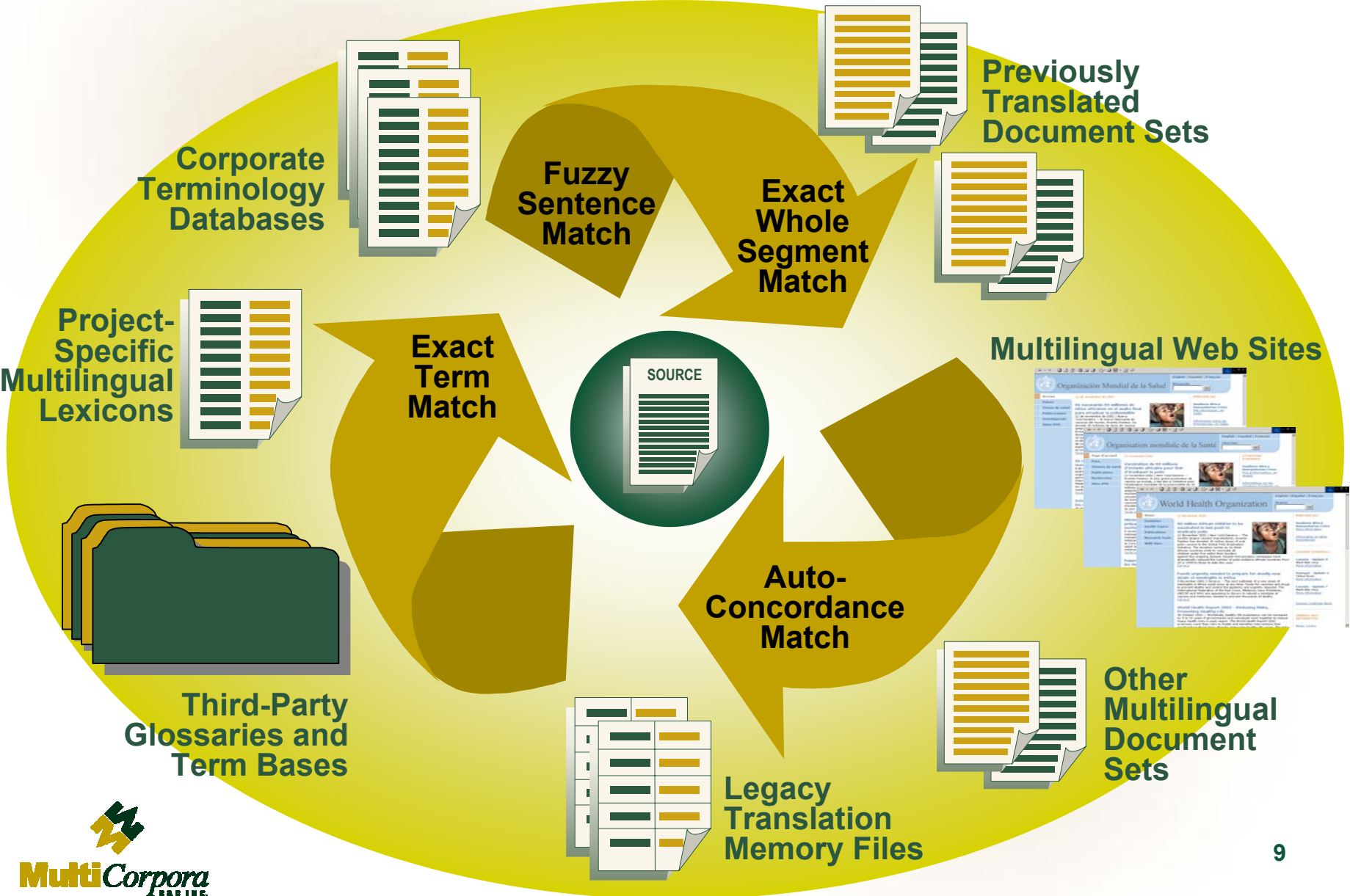
- **Founded by the manager of one of the world's largest multilingual publishing and document management operations**
- **He attempted to improve translation productivity with CAT tools but the available technology proved inadequate**
- **He conceived MultiTrans to respond to the inherent limitations**

The Full Text Multilingual Corpus: Breaking the TM Bottleneck

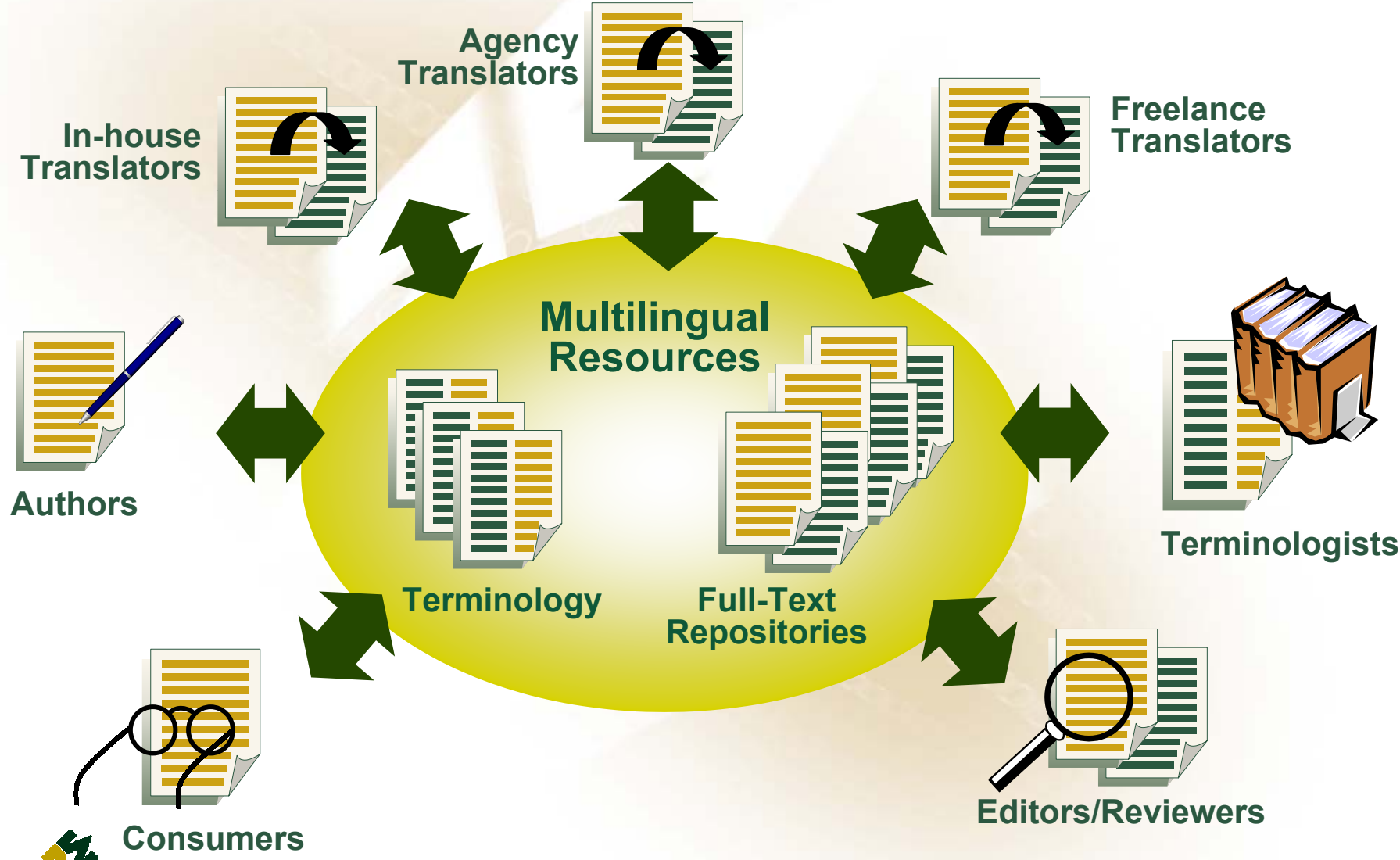
- Full text indexing effectively recycles translated expressions of any length, not just whole sentences
- Eliminates tedious pre-alignment effort - years worth of previous translation work can be indexed in minutes and ready to use
- Full text context enables easy alignment correction on-the-fly and provides usage and style guidance

Interactive Translation Research Agent

Aggregation, Automation, Context

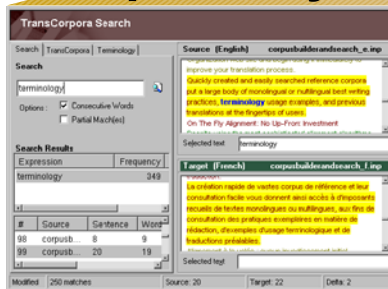


Real-Time Multilingual Resource Sharing Along The Value Chain

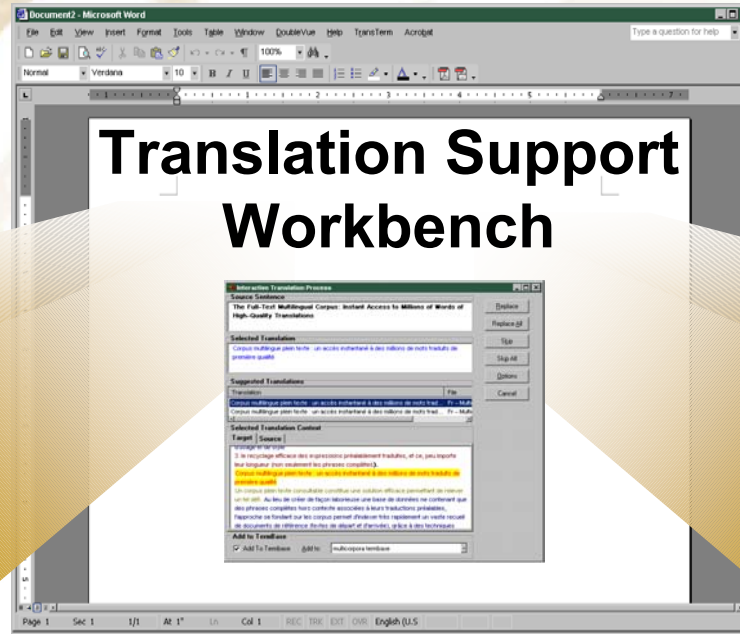


Integrated Translation Support and Language Management

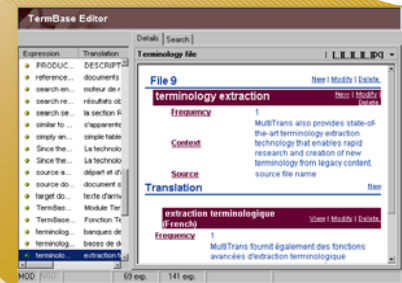
Centralized Document Repository



Translation Support Workbench

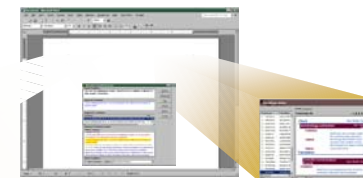


Centralized Terminology Repository



Centralized Document Repository

Automatically index and align millions of previously translated terms & expressions to create massive multilingual reference files



TransCorpora Search

Search | TransCorpora | Terminology

Search

terminology

Options: Consecutive Words
 Partial Match(es)

Search Results

Expression	Frequency
terminology	349

#	Source	Sentence	Word
98	corpusb...	8	9
99	corpusb...	20	19

Modified | 250 matches | Source: 20 | Target: 22 | Delta: 2

Source (English) corpusbuilderandsearch_e.inp

Organization web site and begin using it immediately to improve your translation process.

Quickly created and easily searched reference corpora put a large body of monolingual or multilingual best writing practices, terminology usage examples, and previous translations at the fingertips of users.

On The Fly Alignment: No Up-Front Investment

Desired using the most sophisticated alignment algorithms.

Selected text: terminology

Target (French) corpusbuilderandsearch_f.inp

traduction.

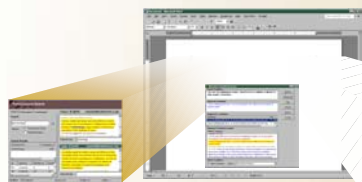
La création rapide de vastes corpus de référence et leur consultation facile vous donnent ainsi accès à d'imposants recueils de textes monolingues ou multilingues, aux fins de consultation des pratiques exemplaires en matière de rédaction, d'exemples d'usage terminologique et de traductions préalables.

Alignement à la volée, sans investissement initial.

Selected text:

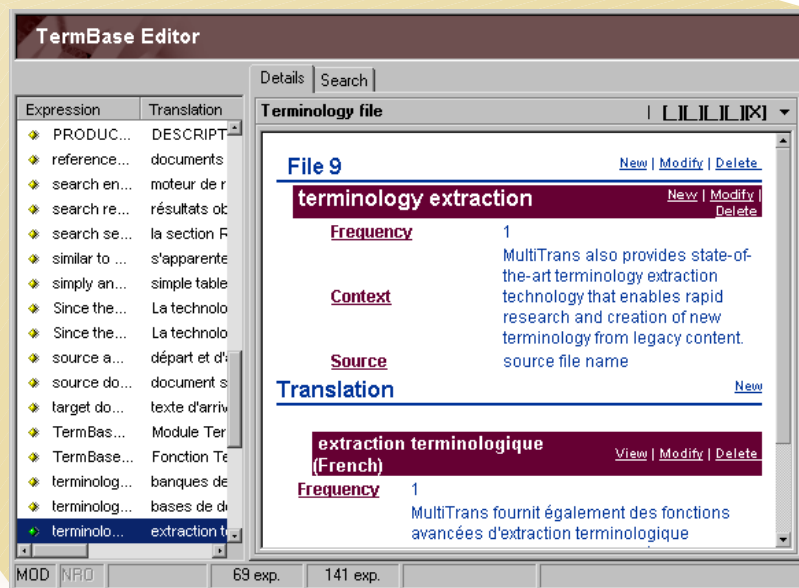
- Search expressions of any length
- Automatically extract and generate terminology from your reference files
- Easily identify & analyze words, expressions, and sentences
- Effectively harvests translation knowledge

Centralized Terminology Repository



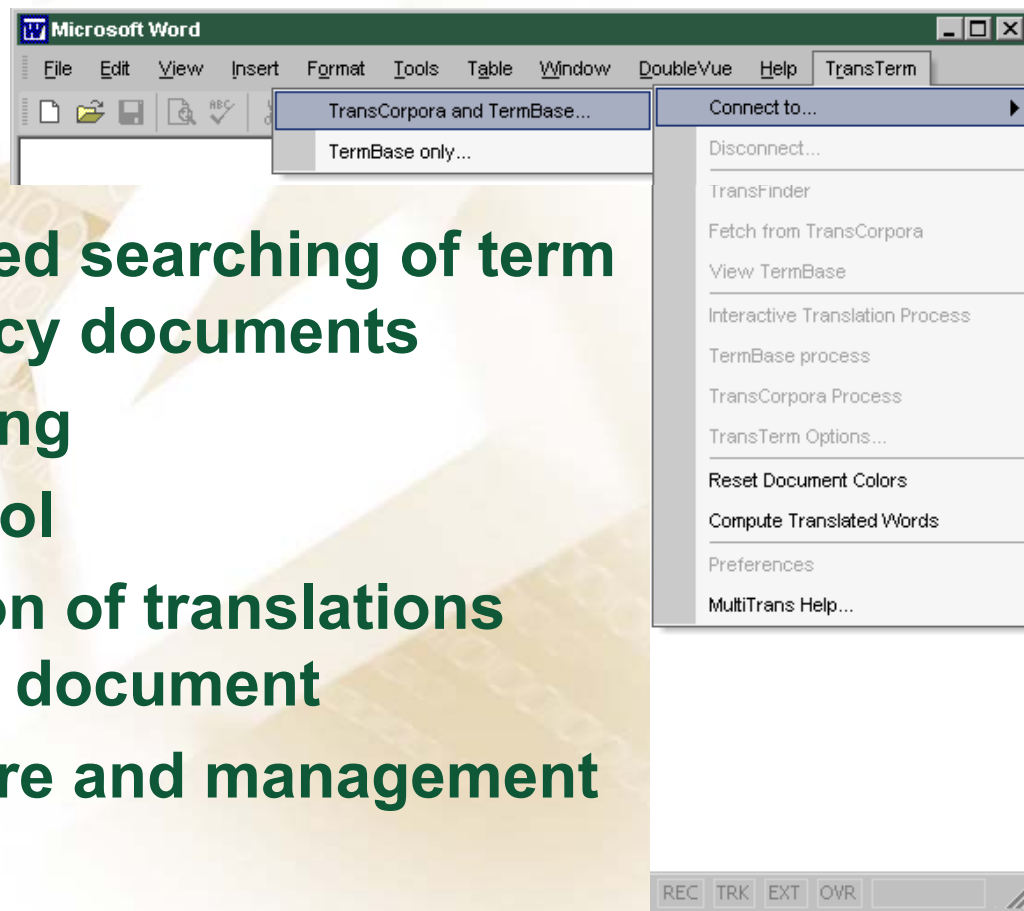
A flexible, customizable and scalable terminology management tool which can easily index millions of terminology files containing user-defined fields

- Import & export many formats
- Access multiple databases simultaneously
- Access and share terminology in real-time across LAN, WAN, and web



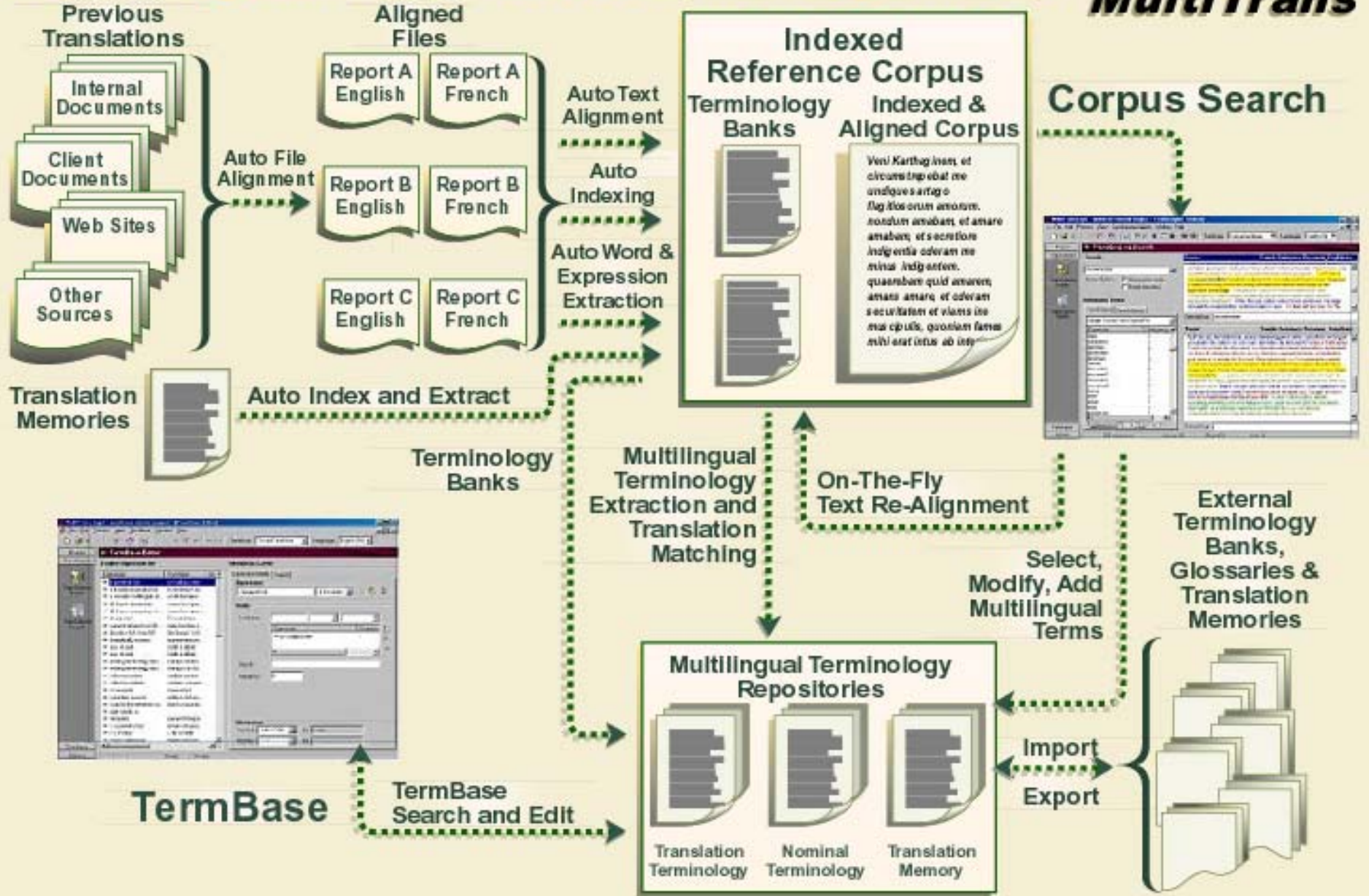
Translation Support Workbench

Integrated within WORD and other favorite editing environments

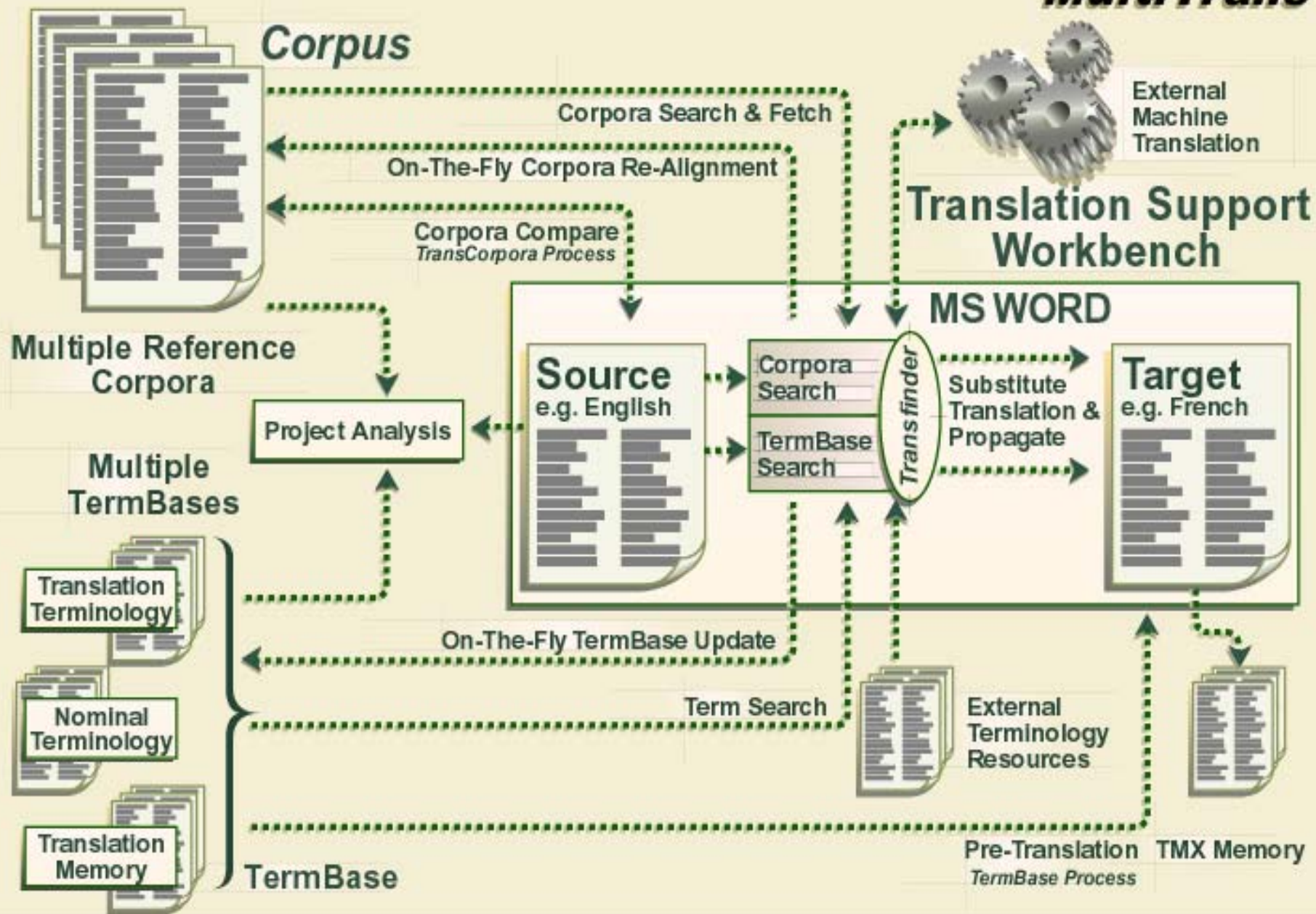


- Automated, aggregated searching of term banks, TMs, and legacy documents
- Full context referencing
- Interactive user control
- Automatic propagation of translations throughout the target document
- On-the-fly term capture and management

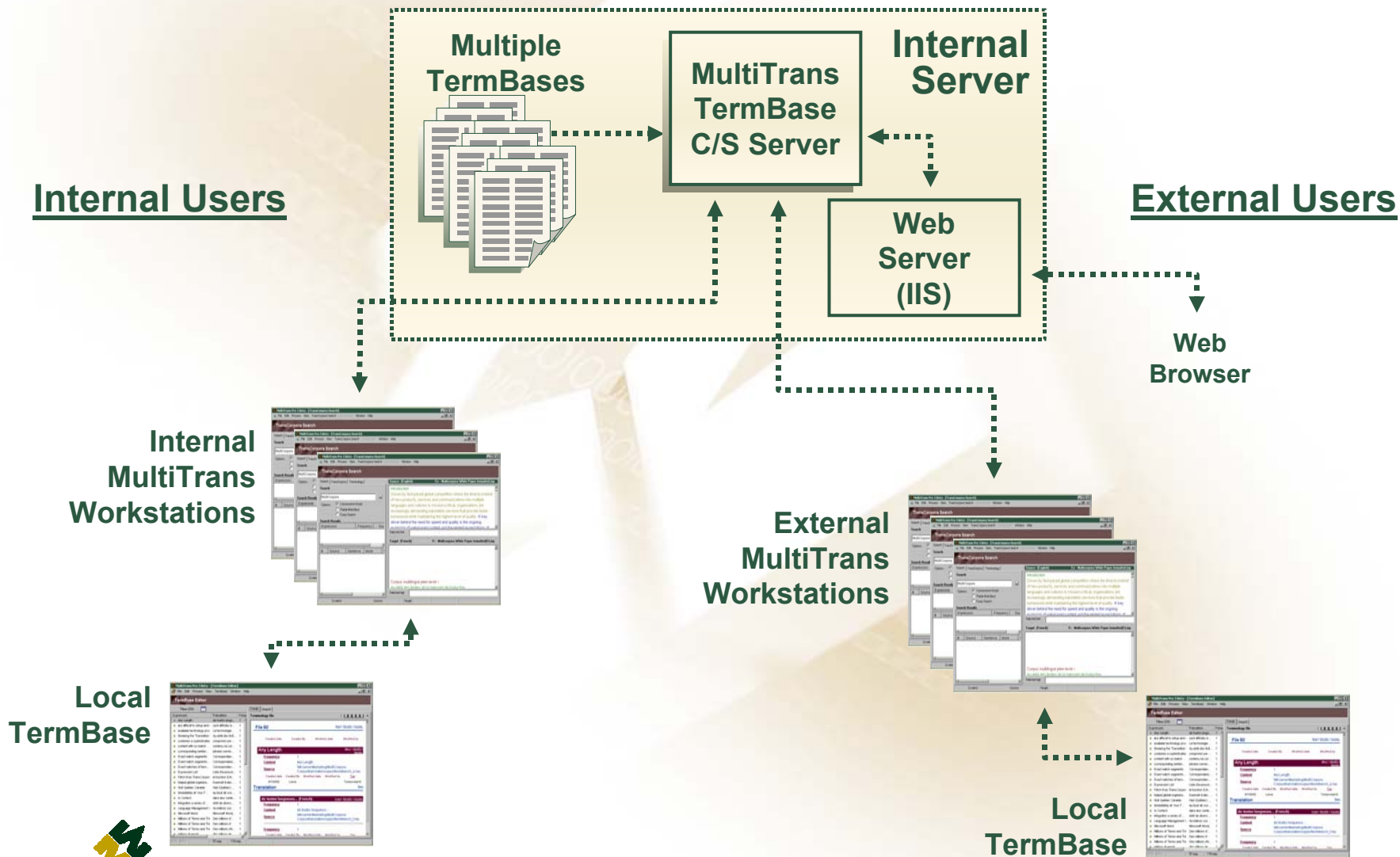
Multilingual Information Management



Integrated Translation Environment



Shared Terminology



Immediate Results

- Higher levels of translation recycling for ALL types of documents, even those with no repeating sentences
- Rapid implementation and faster time-to-benefit
- Higher levels of terminology re-use and new terminology capture
- Faster terminology extraction
- More convenient full text referencing

Payback Within Weeks – For All Types of Content

- **Faster Time-to-Market**
- **Greater Throughput**
- **Lower Costs**
- **Better Quality**

Proven Results

- **Government**
- **Multilateral Organizations**
- **Life Sciences**
- **Financial Services**
- **Legal**
- **Manufacturing**
- **Translation Service Providers**

Selected Clients



Answers That Matter.





MultiTrans

Thank You

www.multicorpora.com



MultiCorpora
R&D INC.